

（上接 12 版）

“登陆”，“过长堤而游览，指山樊而奋袂”，“志升高”，“凌绝顶”，“见浮屠”，望“觉华岛”和“宁远山”，等等，可谓《朝京日录》亦步亦趋的翻写。

比较至此，想到中国古代文学中“实录”和诗史一脉。如果说金埴的日录类文字是对其出使途中中华景象流水账式的如实写照，他的相关题材诗、赋类文字，看起来也几乎均属于质直的写实，可与日录类文字同等看待。

由于这类使华日录和相关的文学表现多用文言文，出使的朝鲜士人本身的汉文写作能力在一定程度上限制或决定了他们的这类书写，这在文字音韵和篇章结构等形式方面有诸多讲求的诗赋之类文体的创作中体现得尤为明显，对于这些受制于文言写作能力的文体，朝鲜士人常常诉诸模仿和拟作他们易于见到的中国作品。恰如金埴自己所说，朝鲜“文籍鲜少，百家诸子之行有数”（此语见诸金埴论集杜诗文字，参《潜谷遗稿》卷三末，第 65 页），在相对“有数”的汉籍流传的情况下，与其他的朝鲜汉文作品类似，金埴的汉文创作中也可清晰现出其渊源所自。

与文学题材和由此感发的思想相应，在金埴的文言作品里，常常见到的多是屈原、王粲、陶渊明、鲍照、庾信、陈子昂、杜甫、朱熹、文天祥等一类人的影响。

1.屈原和王粲

上文曾经提到，金埴崇祯九年使明时，写过一篇《登海峤赋》，为金埴文集作《序》的尹新之称赞该赋：“逼近楚骚，有屈宋之风。”不难看出，这篇赋不论是体式还是具体遣词造句，均受屈、宋和王粲《登楼赋》的影响。

2.陶渊明和庾信

金埴诗赋类作品中不但有《归山居赋》之类全篇拟陶之作，其他作品中也对陶渊明的退隐田园时时致意，如“惟思复命日，归去东江头”（《次武伯苍韵》）、“归去东冈陂，春田吾可耕”（《次裴中令韵》，金埴《潜谷遗稿》卷一，第 13 页），等等。而金埴《哀江南赋》一文从其题目便可见出庾信同题之作的启发。

3.鲍照（及宋九嘉）

金埴在崇祯九年出使明朝回国后，作有《东还后有感，作建除体》（丁丑）一首：

建元崇祯九，乘槎朝玉京。
除夕在燕邸，病卧闻虜兵。
满眼忧国泪，东归心骨惊。
平黄贼已退，道路纔通行。

定倾乏良筹，惨矣城下盟。
执锐岂无人，胡为星散营。
破国尚不戒，役役疲遗氓。
危亡迫朝夕，谁复能力争。
成算在天朝，字小凝皇情。
收泪望北极，欲哭还吞声。
开陈实有心，所畏祸罹婴。
闭户独长叹，皇天照我诚。
（《潜谷遗稿》卷一，第 11 页）

众所周知，诗歌杂体之一的建除体，始自鲍照《建除诗》。建旗出炖煌，西讨属国羌。除去使与骑，战车罗万箱。满山又填谷，投鞍合营墙。平原亘千里，旌鼓转相望。定舍后未休，候骑勅前装。执戈无暂憩，弯弧不解张。破灭西零国，生虏郅支王。危乱悉平荡，万里置关梁。成军入玉门，士女献壶浆。收功在一时，歴世荷余光。开壤袭朱绂，左右佩金章。闭帷草太玄，兹事殆愚狂。
（逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗·宋诗》卷九，第 1300 页）

建除指对应寅至丑十二辰的“建除十二辰”：建、除、满、平、定、执、破、危、成、收、开闭，建除体是把这十二字分别嵌入每联之首的二十四句杂体诗。鲍照之后，南朝的范云、沈迥，宋代的范成大，金代的宋九嘉等人均有建除体诗歌传世。比较我国存世的建除体诗歌，金埴之作在遣词造句和韵脚等方面均与宋九嘉《捣金明砦作建除体》一首更接近。宋诗主要表现外敌入侵时忧国忧民的精神，而这正与金埴当时所历的历史和情感相应：

建牙誓诸将，枭鸣军尽惊。
除道非战事，衔枚幻奇兵。
满铠霜日辉，行阵寂无声。
平旦飞出谷，桑枣蔽金明。
定知此陈迹，中原遮寇城。
执鞭吾不及，范公凜如生。
破碑字仍在，夙鼎卧深荆。
危襟按其垒，信哉天下英。
成败翻覆手，狐兔今横行。
收复会有时，夷吾当请缨。
开图睨督亢，按剑逐长鲸。
闭塞亦已久，一挥氛噎清。

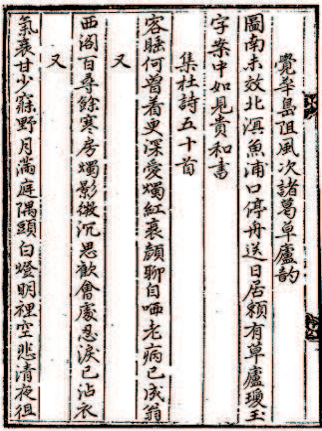
（元好问《中州集》卷六，中华书局 1959 年，第 312 页。按，金埴之前朝鲜很可能也有建除体诗歌，金埴是否直接受其国内先贤同体诗篇影响，有待进一步考察）

4.陈子昂、朱熹

金埴集中有十一首《次陈子昂感遇诗韵》和十六首《敬次晦庵先生感兴诗韵》，甚至在其次朱熹诗韵的作品里还提及陈子昂，谓“长吟感遇篇，忽忆陈子昂”。

5.杜甫

若论影响金埴最深的中国古代作家，当非杜甫莫属。金埴不仅创作有两百多首集杜



金埴“集杜诗”系列，
《燕行录丛刊增补版》

诗——在朝鲜文士集杜诗的历史上无论是数量还是质量均非同一般。关于金埴的集杜诗问题已有学者专门讨论过，此处不再赘述。[详见崔哲元《从和杜、集杜创作看韩国文人对杜诗在接受及解释》第四章第二节“金埴的集杜诗”部分、左江《论金埴的集杜诗》一文。另外，金程宇《“笔端三昧，游戏自在”：浅谈韩国集句诗》（收入氏着《东亚汉文学论考》，凤凰出版社 2013 年，第 253—259 页）一文曾简单提及金埴集杜诗]

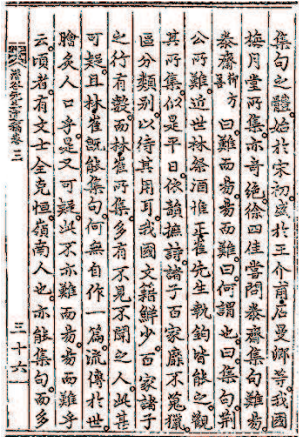
金埴之受杜甫影响，不仅集中体现在他一再努力的集杜诗创作中，他还有《西京杂咏次杜韵》《黄州次杜韵》《凤山次杜韵》等众多“次杜韵”之作，如其《凤山次杜韵》是次杜甫《屏迹》第三首之韵而作：

郡阁闲无事，庭空树木幽。
滂沱昨夜雨，洋溢小溪流。
客路违前计，长亭生暗愁。
明朝拟早发，黑雾又山头。
（金埴《潜谷遗稿》卷二，第 25 页）
晚起家何事，无营地转幽。
竹光团野色，舍影漾江流。
失学从儿懒，长贫任妇愁。
百年浑得醉，一月不梳头。
（杨伦笺注《杜诗镜铨》卷九，上海古籍出版社 1998 年，第 389 页）

在次杜诗之韵时，金诗前三联诗句意蕴也与杜诗非常相似。

值得注意的是，金集中还有不少虽未明示与杜诗相关，而实则深受杜诗影响者，如其《感兴》一首：

今我不乐思海外，
蓬莱方丈瀛洲山。
珠堂贝阙最高处，
人有不死超尘寰。
火均文武鍊成丹，
鸡鸣犬吠天云间。
纷纷蜗角战蛮触，
俯视拍手开童颜。
我欲学之岂无术，
自恨才分偏多顽。
孤飞未去百虑牵，
山水生涯犹未闲。
性命将同草木腐，
蜉蝣一往何由攀。



金埴自陈其集杜受文天祥
启发，《燕行录丛刊增补版》

中宵无语独彷徨，
满襟哀泪沾漉漉。
（金埴《潜谷遗稿》卷一，第 17 页）
实受杜甫《寄韩谏议注》诗启发而来：

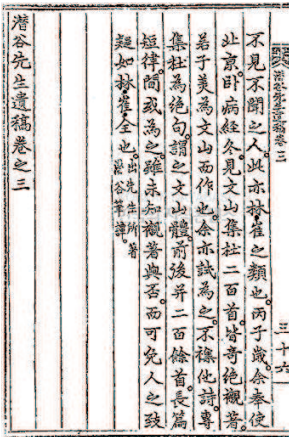
今我不乐思岳阳，
身欲奋飞病在床。
美人娟娟隔秋水，
濯足洞庭望八荒。
鸿飞冥冥日月白，
青枫叶赤天雨霜。
玉京群帝集北斗，
或骑骕骦翳凤凰。
芙蓉旌旗烟雾乐，
影动倒景摇潇湘。
星官之君醉琼浆，
羽人稀少不在旁。
似闻昨者赤松子，
恐是汉代韩张良。
昔随刘氏定长安，
帷幄未改神惨伤。
国家成败吾岂敢，
色难腥腐餐腥香。
周南留滞古所惜，
南极老人应寿昌。
美人胡为隔秋水，
焉得置之贡玉堂。

6.文天祥

金埴诗歌创作还受到文天祥的启发和影响，其集杜诗写作便是受文天祥集杜启发而来。据其自陈，他在崇祯九年奉使北京卧病经冬时，见文山集杜二百首，皆奇绝衬着，若子美为文山而作也”，因此他也开始尝试集杜，且谓之“文山体”。

除效仿文天祥集杜，金埴作品中还可以见到不少文山作品之迹。如上引其《车牛岛望辽东有感》和《辽东白塔》两首，均明显是拟迹文天祥《金陵驿》而来。

千年华表鹤虽归，
城郭人民举已非。
忍把全辽遗大豕，
圣朝宁不愧令威。
白塔亭亭大野中，
遥看知是旧辽东。
人民城郭皆非是，
华表千年鹤亦空。
草合离宫转夕晖，
孤云飘泊复何依。
山河风景元无异，



城郭人民半已非。
（文天祥《金陵驿》）

蕴藉深厚的文字具有穿越时间和空间的魅力，是联结不同时、空中人们的纽带。著名史学家洪业在 1940 年代缵继于日寇之囹圄时，杜甫诗歌乃其精神寄托，忆起文天祥于“元人狱中慨然引领而待死”的非常时刻，“集杜句成诗二百章”，他想效法文天祥集杜而不成，下定决心出狱后潜研杜诗，意在“增西人于诗圣之所知，藉此而于吾国吾民具同情之了解”。后洪业在哈佛、耶鲁讲授杜诗之余，撰成《杜甫：中国最伟大的诗人》一书，下启欧美学界杜诗翻译和研究的热潮，至有汉学家如宇文所安教授花费十几年的时间完成一千多首杜诗的全译本。如果说现代欧美人尚能对中国文化产生如此之高的热情，那么我们更可以理解尊尚中华文化的古代朝鲜士人如金埴者，在耳闻目睹宗主国明末清初的社会历史时，会自然而然地联想到屈原、庾信、杜甫和文天祥等人沉痛表现国破家亡的文字。金埴的汉文写作，尤其是带有音韵、结构等形式要求的诗赋，虽然受限于他腹笥里文化中国的知识储备，常需依靠步趋模拟甚至集句，其文字中常有重复陶渊明、杜甫、文天祥等传统中国作者之处。但毋庸讳言，对中国怀有特殊感情的这些朝鲜使臣，用汉文书写的其使华期间近距离观察到的中华景象，在很大程度上具有实录甚至诗史的性质，确可谓之“中国史料中难得看到的”明清之际一片片“失落的历史”（葛兆光《想象异域：读李朝朝鲜汉文燕行文献札记》“自序”，中华书局 2014 年，第 1 页）。

感谢复旦大学文史研究院王鑫磊、张佳先生和复旦大学古籍所金美罗博士在本文资料搜集过程中的热心帮助。

（作者为复旦大学古籍整理研究所副研究员）